Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE rozbije wiodących\* z Nim spór, przeciwko nim zagrzmi (On) na niebie. JAHWE osądzi krańce ziemi, udzieli mocy swojemu królowi i wzniesie róg swojego pomazańca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rozbije przeciwników, zagrzmi przeciw nim na niebie! JAHWE osądzi krańce ziemi, siłą obdarzy swego króla i umocni władzę swego pomazańca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE pokruszy swoich przeciwników i zagrzmi przeciwko nim z nieba. JAHWE będzie sądził krańce ziemi, udzieli siły swemu królowi i wywyższy róg swego pomazańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan pokruszy przeciwniki swoje, a zagrzmi na nie z nieba; Pan będzie sądził granice ziemi, a da moc królowi swemu, i wywyższy róg pomazańca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE bać się będą przeciwnicy jego, a nad nimi będzie grzmiał w niebie. JAHWE będzie sądził granice ziemie i da panowanie królowi swemu, i wywyższy róg Chrystusa swojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wniwecz obraca opornych: przeciw nim grzmi na niebiosach. Pan osądza krańce ziemi, On daje potęgę królowi, wywyższa moc swego pomazańca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Walczący z Panem będą zdruzgotani, Najwyższy w niebie pobije ich. Pan sądzić będzie krańce ziemi I da moc królowi swemu, I wywyższy róg Pomazańca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zdruzgoce swoich przeciwników, On zagrzmi przeciw nim w niebiosach. JAHWE osądzi krańce ziemi. On da siłę swojemu królowi, pomnoży moc swego pomazańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aby porazić swoich przeciwników, z wysokości niebios JAHWE wysyła grzmoty, bo JAHWE jest sędzią całej ziemi. On udziela siły swojemu królowi i pomnaża moc swego pomazańca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe! Ci, którzy z Nim walczą, zginą; nad nimi grzmi On w niebiosach. Jahwe sądzi krańce ziemi, udzieli pomocy swemu królowi, wywyższy róg swego pomazańca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь немічним вчинить свого противника, Господь святий. Хай не хвалиться мудрий своєю мудрістю, і хай не хвалиться сильний своєю силою, і хай не хвалиться багатий своїм багатством, але цим хай хвалиться той, хто хвалиться, що пізнав і знає Господа і чинить суд і справедливість посеред землі. Господь пішов на небо і загримів, Він судить кінці землі і дає силу нашим царям і піднесе ріг свого помазанника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Skruszeni będą Jego przeciwnicy! Nad każdym z nich zagrzmi z niebios. WIEKUISTY będzie sądził krańce ziemi, użyczy mocy Swojemu królowi, wywyższy róg Swojego pomazańca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy JAHWE, przerażą się ci, którzy wiodą z nim spór; przeciwko nim zagrzmi w niebiosach. JAHWE będzie sądził krańce ziemi, aby udzielić siły swemu królowi, aby wywyższyć róg swego pomazańca”. |

1. 1) wiodących, za qere : מְרִיבָיו ; wiodącego, za ketiw : מְרִיבֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzniesie róg swojego pomazańca, מְׁשִיחֹו וְיָרֵם קֶרֶן : idiom: Umocni władzę swojego pomazańca. W G werset bardziej rozbudowany, por. <x>300 9:23-24</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 89:25</x> [↑](#footnote-ref-4)